

ЗЕМЛЯ  
ЛЕГЕНД



МИФЫ  
АЗИИ



# СКАЗАНИЕ О СИНЕЙ ПТИЦЕ

ЛИ ЦЮЮАНЬ



Издательство АСТ  
Москва



УДК 821.581-31  
ББК 84(5Кит)-44  
Л155

谜境 • 青鸟  
**MYSTERY LAND • BLUE BIRD**  
李秋沅

Russian language translation rights arranged with  
CHINA CHILDREN'S  
PRESS & PUBLICATION GROUP CO. LTD.

Дизайн обложки *Елены Лазаревой*

**Ли Цююань**  
Л155

Сказание о Синей птице / Ли Цююань; перевод с китайско-го Дарьи Сафроновой. — Москва: Издательство АСТ, 2023. — 228 с. — (Земля Легенд. Мифы Азии).

ISBN 978-5-17-153667-1

На берегу реки Тумэньцзян ученые обнаруживают древний храм с фресками исчезнувшего много тысяч лет назад народа муя и шкатулку с таинственным амулетом-полуптицей. Археолог дарит находку своей дочери Ланьсинь и пропадает без вести во время очередной экспедиции.

Проходят годы, и девушку то ли наяву, то ли во сне начинают посещать видения, будто она птица с белоснежным оперением, которая поет и танцует среди снегов священной горы Энигмы, где обитает суровый бог, играющий в вэйци. Передвигая черные и белые камни на игральной доске, он вершит судьбы народов древнего Китая.

Ланьсинь отправляется на поиски отца — и в этом мистическом путешествии находит себя и раскрывает тайну музыки муя, когда-то хранившую мир от страшных бед.

**УДК 821.581-31**  
**ББК 84(5Кит)-44**

Mystery Land • Blue Bird  
Text © Li Qiuyuan  
Cover and illustrations © Yao Li  
First published in 2019 in China by China Children's  
Press & Publication Group Co., Ltd.  
All Rights Reserved.  
© Сафронова Д., перевод на русский язык, 2023  
© ООО «Издательство АСТ», 2023

ISBN 978-5-17-153667-1

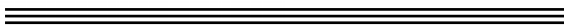


## ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ. ВОЗВРАЩЕНИЕ К ТАЙНЕ. . . . .	5
ГЛАВА ПЕРВАЯ. УРАМ . . . . .	15
ГЛАВА ВТОРАЯ. МУЯ . . . . .	63
ГЛАВА ТРЕТЬЯ. ДОЛГАЯ ПЕСНЬ. . . . .	119
ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ. ДУХ ВЭЙЦИ . . . . .	163
ГЛАВА ПЯТАЯ. РАННЯЯ СМЕРТЬ. . . . .	227
ГЛАВА ШЕСТАЯ. НЕБЕСНАЯ МУЗЫКА . . . . .	255
СПИСОК ПЕРСОНАЖЕЙ . . . . .	307
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ КОММЕНТАРИИ. . . . .	310

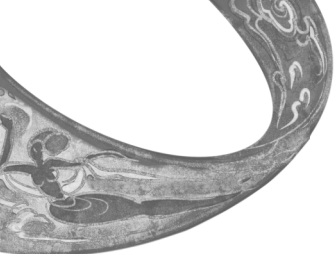


ПРЕДИСЛОВИЕ



ВОЗВРАЩЕНИЕ  
К ТАЙНЕ






Я никогда не забуду таинственную Энигму. Лэй<sup>1</sup>, сын этой Священной горы, обнаружил в Долине Снегов божественную птицу, чье сердце было заковано в лед миллионы лет назад. Именно в Энигму Ланьсинь вместе с Цзян Ли отправилась на поиски пропавшего отца. Там Лэй, обняв окровавленное тело Ланьжэ и бросив взгляд на небо, обратился в золотой песок. Там Дань Чжу<sup>2</sup> с тоской расстался с отцом и отправился в холодную Долину Снегов, а его теплая человеческая кровь, постепенно сгущаясь, превращалась в лед. Там игральная доска горного бога раскололась под мелодичное пение Синей птицы... Я не могу забыть

---

<sup>1</sup> Лэй, или Лэй-гун (кит. 雷) — в китайской мифологии бог грома. (Здесь и далее прим. ред.)

<sup>2</sup> Дань Чжу (кит. 丹朱) — в китайской мифологии сын легендарного правителя Яо; известен своими заносчивостью и непочтительностью к старшим.





## ВЗВРАЩЕНИЕ К ТАЙНЕ

истории этой загадочной земли, которую создала чернилами на бумаге, а также о персонажах, населяющих тот край.

Когда-то мне приснился сон, который и побудил меня написать эту историю, — я увидела бескрайнюю безмолвную пустыню. Проснувшись, вспомнила фильм из своего детства о Западной Ся<sup>1</sup>. Сюжет большей частью позабылся, но одна сцена произвела на меня глубокое впечатление и помнится до сих пор: после многих дней боев из войска остался лишь один воин, который с восходом солнца встал один против многочисленного противника и без колебаний бросился на коне в атаку... Огромная пустыня молчаливо наблюдала за этой схваткой.

Лэй — первый персонаж, появившийся в романе. Он воплощает мои воспоминания о войне, в одиночку сражающемся в бескрайней пустыне. Так сон, увиденный мною в детстве, из расплывчатого воспоминания превратился в фантастический роман.

Страну, за которую сражался Лэй, я назвала Энигма, что означает «тайна», «потерянная мечта». Какое же это красивое место: светло-голубое небо и кристально-чистая, прозрачная вода. Под

---

<sup>1</sup> Западная Ся (*кит.* 夏朝) — мифическая династия, правящая в Древнем Китае приблизительно с 2020 по 1765 г. до н. э.



## ПРЕДИСЛОВИЕ

облаками высятся изумрудные горы, укутанные туманом, воздух наполнен ароматом мяты и лилий. Река Юань Хэ, берущая начало в снежных вершинах Священной горы, несет свои воды в долину. Там монарх справедливо управляет страной, чтит церемонии и музыку, в его владениях царят мир и безопасность.


Я начала писать историю о поиске затерянного древнего государства муя<sup>1</sup>. Принцесса народа муя, кулоны с полуптицей, загадочные надписи, посланник из Долины Снегов и, конечно же, Лэй, сын Священной горы. Они вступили в мир слов из моих воображения и снов, обрели собственный характер и вместе влились в эту романтическую историю. Моя фэнтези-повесть «Земля бога Энигмы» завоевала любовь многих читателей. Они обращались ко мне с сообщениями в надежде на продолжение.

Осенью 2011 года, по предложению моего редактора Ван Су, я решила расширить повесть «Земля бога Энигмы» до полноформатного романа. И вот спустя год мне вновь потребовалось открыть старые записи. Задумав книгу, я обычно собираю информацию, связанную с предысторией событий, которые лягут в основу сюжета, — так ко мне приходят новые идеи

---

<sup>1</sup> Муя — одна из народностей, проживающих на территории Тибета.





## Возвращение к Тайне

и вдохновение. В повести упоминалась вэйци<sup>1</sup>, поэтому я в первую очередь стала узнавать как можно больше об этой игре. В процессе сбора информации мое внимание привлек факт, что, согласно легенде Чжу, сын императора Яо<sup>2</sup> был создателем вэйци, поэтому я решила найти в легендах и сказаниях что-то про самого Чжу. Сбор дополнительных материалов всегда преподносит сюрпризы, словно волшебный калейдоскоп с разными стеклышками. Узоры постоянно меняются, добавляется все больше красок. Старшего сына императора Яо — Чжу — в «Книге гор и морей»<sup>3</sup> прославляли как великого императора Дань Чжу, но в более поздних легендах его называли не иначе, как «недостойный». После я перешла к другим материалам: спорам вокруг древнего обычая отречения от престола

---

<sup>1</sup> Вэйци (*кит.* 围棋, досл.: «окружающие шашки») — логическая настольная игра с глубоким стратегическим содержанием, возникшая в Древнем Китае, по разным оценкам, от 2 до 5 тысяч лет назад; инвентарем для игры служат расчерченная на мелкие квадраты доска и черные и белые камни.

<sup>2</sup> Император Яо (*кит.* 尧) — в китайской мифологии идеальный и мудрый правитель, чье царствование представлялось золотым веком.

<sup>3</sup> «Книга гор и морей», или «Шань хай цзин» (*кит.* 山海经) — памятник древнекитайской литературы, датируемый III — нач. II в. до н. э.; описывает реальную и мифическую географию Китая, черпая сведения из географии, космологии, медицины, а также из мифов, легенд и верований.



## ПРЕДИСЛОВИЕ

в «Бамбуковых анналах»<sup>1</sup> и «Хань Фэй-цзы»<sup>2</sup>; истории об исчезновении «Книги музыки»<sup>3</sup>, одной из «Шестикнижия»<sup>4</sup>; легенде о Черной птице Сюань-няо<sup>5</sup>, создавшей династию Шан<sup>6</sup>; описаниям найденных в деревне Цзяху провинции Хэнань костяных флейт... Все эти многочисленные факты и истории слились в моем сердце, медленно рождая собственные голоса. Они самостоятельно развивались, не противореча друг другу.

---

<sup>1</sup> «Бамбуковые анналы» (*кит.* 竹书纪年) — один из важных письменных источников по истории Древнего Китая, созданный ок. 300 г. до н. э.


<sup>2</sup> «Хань Фэй-цзы» (*кит.* 韩非子) — древнекитайский трактат Хань Фэя, ведущего идеолога древнекитайских легистов, отстаивавших преимущества деспотической формы правления.

<sup>3</sup> «Книга Музыки», или «Юэ цзин» (*кит.* 乐经) — древнекитайская книга о музыке, сгоревшая в пожаре в 212 г. до н. э.

<sup>4</sup> «Шесть классических произведений», или «Шестикнижие» (*кит.* 六经) — древнекитайский конфуцианский канон, состоящий из книг «Пятикнижие» и утраченной «Юэ цзин» — «Книги Музыки».

<sup>5</sup> Сюань-няо (*кит.* 玄鸟) — китайский мифологический персонаж, одно из высших женских божеств; дочь верховного бога Тянь-ди (Небесного Императора) и повелительница Девяти небес. Исходно имела облик архаического тотема шан-иньцев «таинственно-темной птицы», идентифицируемой с ласточкой.

<sup>6</sup> Династия Шан (*кит.* 商朝) — другое название государства Инь, или Шан-Инь; ранее китайское царство, существовавшее с 1554 по 1046 г. до н. э.



## ВЗВРАЩЕНИЕ К ТАЙНЕ

Я могла лишь следить за этими звуками, разъединять их и собирать воедино. Усложняясь, сюжет преподносил мне все новые сюрпризы, отчего работа над книгой становилась еще увлекательнее.

В 2012 году была опубликована «Легенда об Энигме». На это название меня навел читатель. Раз «Энигма» означает «тайна», то почему бы так не назвать роман? — предложил он, и я согласилась. А в 2018 году я пересмотрела и дополнила изданную книгу. Так появился на свет роман «Сказание о Синей птице», повествующий о загадочной Энигме. В ней содержится большое количество отсылок к древнекитайским мифам и легендам. История получилась очень «китайской», с восточным характером, поэтому и название у нее должно быть с отсылкой на мифологию. Спустя много лет «Сказание о Синей птице» переиздали, чему я очень рада.

То, о чем я пишу, ни в коем случае не претендует на историческую точность, не является правдивой историей Китая или человечества, ведь роман создан не историком и не знатоком литературы. В этой книге я хотела лишь напомнить читателям, что история человечества полна убийств и войн. Борьба между добром и злом никогда не прекращается. Ничего нового, этот трагический сюжет всегда повторяется. В книге человеческая история представлена как игра в вэйци, которую ведет бог Энигмы. На самом деле никакого



## ПРЕДИСЛОВИЕ


бога Энигмы не существует, а, как говорится в романе, «из века в век войны происходят из-за людской жадности. Успех одного строится на жертвах многих. Я [бог Энигмы] тьма и кровь мира людей, и те сами вручили мне свою погибель...»

Борьба со злом с помощью хороших манер и музыки — красивая иллюзия. Это слишком романтично, но я не могу придумать силы лучше для противодействия злой воле вэйци. А мифы и легенды как будто поддерживают мою идею. Согласно древним легендам, в эпоху императора Яо придворным музыкантом Чжэн Куем была создана «Дачжан»<sup>1</sup> — нежная и умиротворяющая музыка, трогаящая сердца многих и несущая умиротвоение. К сожалению, эта мелодия была утрачена. «Книга музыки», одна из «Шестикнижия», также бесследно исчезла в пламени войны. Утрата этих произведений, вобравших в себя мудрость предков, — невосполнимая потеря для китайской культуры. В романе я провела параллель между потерянной «Книгой музыки» и потерянной «Небесной музыкой» и сделала так, что на костяной флейте можно исполнить утраченные мелодии. Тем самым я выразила надежды о мире.

Мне всегда было интересно творчески осмыслить такие понятия, как реальность и иллюзия,

---

<sup>1</sup> «Дачжан» (кит. 大章) — название древнекитайской мелодии.

A decorative flourish consisting of a curved, ornate scrollwork element that starts at the top left and curves towards the right, framing the title.

## ВОЗВРАЩЕНИЕ К ТАЙНЕ

ложь и истина, поэтому «Сказание о Синей птице» не стало исключением. Я вложила свои размышления в спор между Черной и Синей птицами, затронула тему войны и мира, воплотившуюся в противостоянии вэйци и «Небесной мелодии», поставила героев перед выбором между истинным богом и ложным, между подлинным предназначением и мнимым, изобразила настоящий и похожий на настоящий народы муя...

Я сопоставляла сюжеты древних легенд с археологическими свидетельствами и была удивлена четкой связью между ними; тогда мне вдруг вспомнилась чья-то фраза: «Истории всегда дремлют, а писатель — это тот, кто пробуждает их ото сна и выводит на свет с помощью пера».

«Для Синей птицы вот-вот наступит вечная ночь, а для Ланьсинь вновь взойдет солнце...»

«Сказание о Синей птице» рассказано, но в таинственной стране наверняка есть другие истории, которые дремлют и ждут пробуждения.

*Ли Цююань*




## ПРЕДИСЛОВИЕ

КОГДА СВЕТА И АРОМАТ ЭНИГМЫ ВОССРЕДИ-  
НЯТСЯ, ПТИЦА С ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ГОЛОВОЙ ПРО-  
БУДИТСЯ ОТ СНА...

Я — ЛАНЬСИНЬ  
СИНЯЯ ПТИЦА,  
ШАШКА НА ИГРАЛЬНОЙ ДОСКЕ,  
НО И НАДЕЖДА.

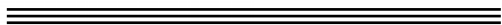
УДАСТСЯ ЛИ УВИДЕТЬ ДАВНО ЗАСПЫВШИЙ  
КРОВАВЫЙ СЛЕД В ЗНАКОМЫХ СЦЕНАХ ПРО-  
ШЛОГО И НАСТОЯЩЕГО, В СЮЖЕТЕ ПРАТИКО-  
МЕДИИ, ЧТО ТАК БЛИЗОК К РЕАЛЬНОСТИ?

ДЛЯ СИНЕЙ ПТИЦЫ ВОП-ВОП НАСТУПИТ ВЕЧ-  
НАЯ НОЧЬ,  
А ДЛЯ ЛАНЬСИНЬ ВПОВЬ ВОЙДЕТ СОЛНЦЕ...





ГЛАВА ПЕРВАЯ



ХРАМ

